

ISSN (Print) 2616-678X  
ISSN (Online) 2663-1288

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің

# ХАБАРШЫСЫ

---

## BULLETIN

of L.N. Gumilyov  
Eurasian National University

## ВЕСТНИК

Евразийского национального  
университета имени Л.Н. Гумилева

**ФИЛОЛОГИЯ** сериясы  
Серия **ФИЛОЛОГИЯ**  
**PHILOLOGY** Series

**№2(131)/2020**

1995 жылдан бастап шығады

Издается с 1995 года

Founded in 1995

Жылына 4 рет шығады

Выходит 4 раза в год

Published 4 times a year

Нұр-Сұлтан, 2020

Nur-Sultan, 2020

Нур-Султан, 2020

---

---

Бас редакторы **Дихан Қамзабекұлы**  
филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА академигі, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан,  
Қазақстан

Бас редактордың орынбасары **Шолпан Жарқынбекова**  
филология ғылымдарының докторы, проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан

### Редакция алқасы

<b>Аскер оғлы Рамиз</b>	ф.ғ.д., проф., Баку мемлекеттік университеті, Баку, Әзірбайжан
<b>Ақматалиев Абдылдажан</b>	ф.ғ.д., проф., Қырғызстан Ұлттық ғылым академиясы, Бішкек, Қырғызстан
<b>Аймұхамбет Жанат</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Бахтикиреева Улдана</b>	ф.ғ.д., проф., Ресей халықтар достығы университеті, Мәскеу, Ресей
<b>Беженару Людмила</b>	ф.ғ.д., проф., Яссы мемлекеттік университеті, Яссы, Румыния
<b>Бейсембаева Жанаргүл</b>	ф.ғ.к., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Біжкенова Айгүл</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Жақыпов Жантас</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Журавлева Евгения</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Жан Динжиң</b>	PhD, проф., Миньцзу университеті, Пекин, Қытай
<b>Ескеева Мағрипа</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Ержласун Гүлжанат</b>	PhD, проф., Хаджи Байрам Вели университеті, Анкара, Түркия
<b>Қасқабасов Сейіт</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Негимов Серік</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Нұрғали Қадиша</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Нуриева Фануза</b>	ф.ғ.д., проф., Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ
<b>Райхл Карл</b>	ф.ғ.д., проф., Бонн университеті, Бонн, Германия
<b>Рахманов Носимхан</b>	ф.ғ.д., проф., Ә. Науаи атындағы Ташкент өзбек тілі және әдебиеті мемлекеттік университеті, Ташкент, Өзбекстан
<b>Риверс Уильям Патрик</b>	PhD, проф., Тіл және халықаралық білім бойынша бірлескен ұлттық комитеті, Вашингтон, АҚШ
<b>Сәтенова Серіккүл</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Тәжібаева Сәуле</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Тұрысбек Рақымжан</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Хисамитдинова Фирдаус</b>	ф.ғ.д., проф., Уфа федералды зерттеу орталығы, Уфа, Башқұртстан, РФ
<b>Чернявская Валерия</b>	ф.ғ.д., проф., Лингводидактика жоғары мектебі, Санкт-Петербург, Ресей
<b>Шәріп Амантай</b>	ф.ғ.д., проф., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Шәріпова Гүлбану</b>	ф.ғ.к., доцент м.а., Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Нұр-Сұлтан, Қазақстан
<b>Экиджи Метин</b>	PhD, проф., Эгей университеті, Измир, Түркия
<b>Янковски Хенрих</b>	PhD, проф., А. Мицкевич атынд. Польша университеті, Познань, Польша

Редакцияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қ. Сәтбаев к-сі, 2, 402 каб.

Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

**E-mail: vest\_phil@enu.kz**

Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Г.Е. Базылхан

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. ФИЛОЛОГИЯ сериясы**  
Меншіктенуші: ҚР БжҒМ «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті» ШЖҚ РМК  
ҚР Ақпарат және коммуникациялар министрлігінде 27.03.2018 ж. №16996-Ж тіркеу куәлігімен тіркелген.  
Мерзімділігі: жылына 4 рет. Тиражы: 25 дана. Басуға 08.06.2020 ж. қол қойылды.  
Типографияның мекенжайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қ., Қажымұқан к-сі, 13/1,  
тел.: +7(7172)709-500 (ішкі 31-413)

© Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

---

---

**Editor-in-Chief Dikhan Kamzabekuly**

*Doctor of philology, academician of NAS RK, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan*

**Deputy Editor-in-Chief Zharkynbekova Sholpan**

*Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan*

**Editorial board**

<b>Asker ogly Ramiz</b>	Doctor of philology, Prof., Baku State University, Baku, Azerbaidzhan
<b>Akmataliyev Abdildajan</b>	Doctor of philology, Prof., National Academy of science of KR, Bishkek, KR
<b>Aimukhambet Zhanat</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Bakhtikireeva Uldanai</b>	Doctor of philology, Prof., RUDN University, Moscow, Russia
<b>Beisembayeva Zhanargul</b>	Can. of philology, L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Bezhenaru Lyudmila</b>	Doctor of philology, Prof., University UAIC, Iasi, Romania
<b>Bizhkenova Aigul</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Chernyavskaya Valeriya</b>	Doctor of philology, Prof. Higher school of linguodidactics and translation, Saint Petersburg, Russia
<b>Erzhiasun Güljanat</b>	PhD, Prof., Hasi Bayram Veli University, Ankara, Turkey
<b>Yeskeyeva Magripa</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Henryk Jankowski</b>	PhD, Prof., Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland
<b>Kaskabassov Seit</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Khisamitdinova Firdaus</b>	Doctor of philology, Prof., UFRK RAS, Ufa, Bashkortostan, RF
<b>Metin Ekiji</b>	PhD, Prof., Ege University, Izmir, Turkey
<b>Negimov Serik</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Nurgali Kadisha</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Nurieva Fanuza</b>	Doctor of philology, Prof., Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF)
<b>Reichl Karl</b>	Doctor of philology, Prof., University of Bonn, Bonn, Germany
<b>Rakhmanov Nasimhon</b>	Doctor of philology, Prof., Tashkent State University of Uzbek language and literature, Tashkent, Uzbekistan
<b>Rivers William Patrick</b>	PhD, Prof., Joint national Committee on languages and international education, Washington, USA
<b>Satenova Serikkul</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Sharip Amantay</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Sharipova Gulbanu</b>	Can. of philology, as. Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Tazhybayeva Saule</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Turysbek Rakymzhan</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Zhakypov Zhantas</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan
<b>Zhang Dingjing</b>	PhD, Prof., Minzu University of China, Beijing, China
<b>Zhuravleva Yevgeniya</b>	Doctor of philology, Prof., L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

Editorial address: 2, Satbayev str., of. 402, Nur-Sultan, Kazakhstan, 010008

Tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-413)

**E-mail: vest\_phil@enu.kz**

Executive editor, computer layout: G. Ye. Bazylkhan

**Bulletin of L.N. Gumilyov Eurasian National University PHILOLOGY Series**

Owner: Republican State Enterprise in the capacity of economic conduct «L.N. Gumilyov Eurasian National University» Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Registered by Ministry of Information and Communication of the Republic of Kazakhstan. Registration certificate No 16996-Ж from 27.03.2018

Periodicity: 4 times a year Circulation: 25 copies. Signed in print: 08.06.2020

Address of printing house: 13/1 Kazhimukan str., Nur-Sultan, Kazakhstan 010008; tel.: +7(7172) 709-500 (ext. 31-413)

© L.N. Gumilyov Eurasian National University

---

---

Главный редактор **Дихан Камзабекулы**  
*доктор филологических наук, академик НАН РК, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан*

Зам. главного редактора **Шолпан Жаркынбекова**  
*доктор филологических наук, проф., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан*

### Редакционная коллегия

<b>Аскероглы Рамиз</b>	д.ф.н., проф., Бакинский государственный университет, Баку, Азербайджан
<b>Акматалиев Абдылдажан</b>	д.ф.н., проф., Национальная академия наук КР, Бишкек, Киргизия
<b>Аймухамбет Жанат</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Бахтикиреева Улданай</b>	д.ф.н., проф. Российский университет дружбы народов, Москва, Россия
<b>Беженару Людмила</b>	д.ф.н., проф. Ясский государственный университет, Яссы, Румыния
<b>Бейсембаева Жанаргуль</b>	к.ф.н., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Бижкенова Айгуль</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Жакыпов Жантас</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Жан Динжин</b>	PhD, проф., Китайский университет Миньцзу, Пекин, Китай
<b>Журавлева Евгения</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Ескеева Магрипа</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Ержласун Гульжанат</b>	PhD, проф. Университет Хаджи-Байрам Вели, Анкара, Турция
<b>Каскабасов Сеит</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Негимов Серик</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Нургали Кадиша</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Нуриева Фануза</b>	д.ф.н., проф., Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ
<b>Райхл Карл</b>	д.ф.н., проф., Боннский университет, Бонн, Германия
<b>Рахманов Насимхон</b>	д.ф.н., проф., Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени А. Навои, Ташкент, Узбекистан
<b>Риверс Уильям Патрик</b>	PhD, проф., Совместный Национальный комитет по языкам и международному образованию, Вашингтон, США
<b>Сатенова Сериккуль</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Тажобаева Сауле</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Турьсбек Рахимжан</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Хисамитдинова Фирдаус</b>	д.ф.н., проф., УФИЦ РАН, Уфа, Башкортостан, РФ
<b>Чернявская Валерия</b>	д.ф.н., проф., Высшая школа лингводидактики и перевода, Санкт-Петербург, РФ
<b>Шарип Амантай</b>	д.ф.н., проф., ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Шарипова Гульбану</b>	к.ф.н., и.о. доцента, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
<b>Экиджи Метин</b>	PhD, проф., Эгейский университет, Измир, Турция
<b>Янковский Хенрих</b>	PhD, проф., Университет имени Адама Мицкевича в Познани, Познань, Польша

Адрес редакции: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. К.Сатпаева, 2, каб. 402  
Тел.: +7(7172) 709-500 (вн. 31-413)

**E-mail: vest\_phil@enu.kz**

Ответственный редактор, компьютерная верстка: Г.Е. Базылхан

**Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. Серия ФИЛОЛОГИЯ**  
Собственник: РГП на ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
Зарегистрирован Министерством информации и коммуникаций РК под номером №16996-Ж от 27.03.2018 г.  
Периодичность: 4 раза в год. Тираж: 25 экземпляров. Подписано в печать 08.06.2020 г.  
Адрес типографии: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Кажымукана, 13/1, тел.: +7(7172)709-500  
(вн. 31-413)

© Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

---

---

## Мазмұны

### *Фольклор және әдебиеттану*

<i>Амангазықызы М.</i> Қазақ прозасындағы астана образы .....	8-15
<i>Андасова М.М.</i> Жаһандық контекстегі классикалық жапон әдебиеті («Гэндзи хикаясы» негізінде) .....	16-21
<i>Демесинова Л.М.</i> «Архетип» ұғымының кейбір теориялық аспектілері .....	22-29
<i>Ердембеков Б.А., Султанғалиева О.Қ.</i> Мейірхан Ақдәулетұлы поэзиясындағы идеялық-көркемдік ізденістер .....	30-36
<i>Звонарёва Л.У., Звонарёв О.В.</i> «Күміс ғасыр» әйел ақындарының шығармашылығындағы Шығыс мифологиялық сарындары.....	37-46
<i>Зиоллаева А.Қ., Балтымова М.Р.</i> Мұқағали Мақатаев поэзиясындағы интермәтіндік көріністер .....	47-52
<i>Сатбаева А.Б.</i> XX ғасырдағы америка және қазақ әдебиетіндегі маскулиндік стереотиптер .....	53-61
<i>Таджиев Х.Х., Қортабаева Г.Қ.</i> “Қазыналы Оңтүстік” көптомдығындағы Нұралы Нысанбайұлының әдеби мұрасы .....	62-70
<i>Ташимбаева С.Ж.</i> Ақтамберді Сарыұлы толғауларының әлеуметтік-психологиялық мәнін зерделеу .....	71-76

### *Лингвистика және әдістеме*

<i>Ақынова Д.Б., Баекеева Ж.Х.</i> Қостілділер сөйлеуіндегі грамматикалық интерференция .....	77-86
<i>Алдабердіқызы А., Аязбаева А.М.</i> Оқу сауаттылығы: анықтамалары мен қолданыс аясы .....	87-93
<i>Балабекова Қ.Ш.</i> Тұрмыс-салт ертегілеріндегі мақал-мәтелдердің этнолингвистикалық сипаты .....	94-100
<i>Есентемирова А.М.</i> Иллокутивті әсер - көркем аударма сәйкестігінің өлшемі .....	101-112
<i>Кожрахметова Г.А., Тажиббаева С.Ж.</i> Қазақ тіліндегі «шолпы» атауының аударылу ерекшеліктері .....	113-120
<i>Қамзабекұлы Д.</i> «Рухани жаңғыру» - адамзаттық құндылық .....	121-127
<i>Өтелбай Г., Әшенова А.</i> Тілді оқыту және ОӘК: жетілдіру ізденісі .....	128-134
<i>Рахимбаева Г.К.</i> Тарихи жырлардың тілдік ерекшеліктері .....	135-142

---

---

## Contents

### *Folklore and Literary Studies*

<i>Amangazykyzy M.</i> The image of capital in the Kazakh prose .....	8-15
<i>Andassova M.M.</i> Classical Japanese Literature in the Global Context (on Genji monogatari) .....	16-21
<i>Demessinova L.M.</i> Some theoretical aspects of the concept «archetype».....	22-29
<i>Yerdembekov B.A., Sultangalieva O.K.</i> Ideological and artistic searches in the poetry of Meyrkhan Akdauletuly .....	30-36
<i>Zvonareva L.M., Zvonarev O.</i> Mythological motifs of the East in the works of Silver age poetess .....	37-46
<i>Zinollaeva A.K., Baltymova M.R.</i> The manifestation of intertextuality in the poetry of Mukagali Makatayev .....	47-52
<i>Satbayeva A.B.</i> Masculine stereotypes in American and Kazakh literature of the XX century .....	53-61
<i>Tadzhiyev Kh.Kh., Kortabayeva G.K.</i> Literary heritage of the Nurali Nysanbaiuly in the multivolume “Kazynaly Ontustik” .....	62-70
<i>Tashimbayeva S.Zh.</i> Study of the socio-psychological significance of the tolgau Aktamberdi Saryuly .....	71-76

### *Linguistics and methodics*

<i>Akynova D.B., Bayekeyeva Zh.Kh.</i> Grammatical interference in bilingual speech .....	77-86
<i>Aldaberdikyzy A., Ayazbayeva A.M.</i> Reading literacy: definitions and implications.....	87-93
<i>Balabekova K.Sh.</i> Ethnolinguistic character of proverbs and sayings in everyday tales .....	94-100
<i>Yessentemirova A.</i> Illocutionary influence as the criterion of literary translation authenticity .....	101-112
<i>Kozhakhmetova G.A., Tazhibayeva S.Zh.</i> Peculiarities of translation of Kazakh jewelry “sholpy” .....	113-120
<i>Kamzabek-uly D.</i> “Ruhani Zhangyru” – a common value .....	121-127
<i>Otelbay G., Ashenova A.</i> Teaching language and EMC: the ways of improvement .....	128-134
<i>Rakhimbayeva G.K.</i> Linguistic features of historical epics .....	135-142

---

---

## Содержание

### *Фольклор и литературоведение*

<i>Амангазыкызы М.</i> Образ столицы в казахской прозе .....	8-15
<i>Андасова М.М.</i> Японская классическая литература в глобальном контексте (на материале «Повести о Гэндзи») .....	16-21
<i>Демесинова Л.М.</i> Некоторые теоретические аспекты понятия «архетип» .....	22-29
<i>Ердембеков Б.А., Султангалиева О.К.</i> Идеино-художественные искания в поэзии Мейрхана Акдаулетулы .....	30-36
<i>Звонарёва Л.У., Звонарёв О.В.</i> Мифологические мотивы Востока в творчестве поэтесс Серебряного века .....	37-46
<i>Зиоллаева А.К., Балтымова М.Р.</i> Проявление интертекстуальности в поэзии Мукагали Макатаева .....	47-52
<i>Сатбаева А.Б.</i> Маскуллинные стереотипы в американской и казахской литературе XX века .....	53-61
<i>Таджиев Х.Х., Қортабаева Г.К.</i> Литературное наследие Нуралы Нысанбайулы в многотомнике “Казыналы Онтустик” .....	62-70
<i>Ташимбаева С.Ж.</i> Изучение социально-психологической значимости толгау Ақтамберды Сарыулы .....	71-76

### *Лингвистика и методика*

<i>Акынова Д.Б., Бакеева Ж.Х.</i> Грамматическая интерференция в речи билингов .....	77-86
<i>Алдабердіқызы А., Аязбаева А.М.</i> Читательская грамотность: определения и сфера употребления .....	87-93
<i>Балабекова К.Ш.</i> Этнолингвистический характер пословиц и поговорок в бытовых сказках .....	94-100
<i>Есентемирова А.М.</i> Иллокутивное воздействие как критерий аутентичности художественного перевода .....	101-112
<i>Кожаметова Г.А., Тажимаева С.Ж.</i> Особенности перевода названия казахского украшения «шолпы» .....	113-120
<i>Камзабек-улы Д.</i> «Рухани жангыру» - общечеловеческая ценность .....	121-127
<i>Отелбай Г., Ашенова А.</i> Языковое обучение и УМК: пути совершенствования ..	128-134
<i>Рахимбаева Г.К.</i> Лингвистические особенности исторических эпосов .....	135-142

МРНТИ 17.07.61

**А.М. Есентемирова**

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан  
(E-mail: aigul.yessentemirova@mail.ru)*

### **Иллокутивное воздействие как критерий аутентичности художественно-го перевода**

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию художественного перевода в аспекте риторической коммуникации, аутентичности художественного перевода как фактора эффективности коммуникации. Для выработки основ риторической модели художественно-го перевода применены семиотический и дискурсный подходы. Такое представление способствует реконструкции риторического сознания субъектов риторической коммуникации. Анализ иллокутивного воздействия автора на читателя осуществлен на сопоставлении баллады Р. Бернса и переводов В. Жуковского, Э. Багрицкого и С. Маршака. Различия иллокутивного воздействия в переводах как основа национальной и литературной идентичности объясняются способами выстраивания Другого и превращения Другого в своего. Причина различий риторического сознания субъектов коммуникации обоснована соотношением референтной, креативной и рецептивной компетенций переводов. Доказана связь между указанными компетенциями текста и способами иллокутивного воздействия на читателя, портретом адресата перевода и жанровой структурой текста.

**Ключевые слова:** художественный перевод, риторическая коммуникация, эффективность коммуникации, аутентичность перевода, иллокутивное воздействие, семиотический подход, дискурсный подход.

**DOI : <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2020-131-2-101-112>**

**Поступила: 05.02.20 / Доработана: 04.03.20 / Допущена к опубликованию: 08.06.20**

**Введение.** Актуальность современных исследований в переводоведении обусловлена выработкой риторической модели художественного перевода. Реализацию такой задачи обеспечивает применение дискурсного подхода, который обоснован в настоящей статье как изучение художественного перевода в аспекте риторической коммуникации: «автор – переводчик – читатель».

Риторическое сознание (автора – переводчика – читателя), анализ риторической компетенции всех субъектов коммуникативной цепочки, с позиции типов возникающих ассоциативных связей, позволяет обосновать понятие аутентичности художественного перевода как эффективного.

Целью настоящей работы является обоснование иллокутивного воздействия автора на читателя как критерия аутентичности художественного перевода. При этом понятие аутентичности художественного перевода сближается с понятием эффективности риторической коммуникации. Для достижения цели потребовалось решить задачи: 1) обосновать аутентичность / эффективность художественного перевода с позиций иллокутивного воздействия автора на читателя (далее и везде – иллокутивного воздействия); 2) рассмотреть способы иллокутивного воздействия; 3) объяснить различия иллокутивного воздействия в переводах; 4) выявить связь между способами иллокутивного воздействия и жанром изучаемого произведения.

Решение обозначенных задач связано в настоящей работе с сопоставительным исследованием баллады Р. Бернса “John Barleycorn” [1] и произведений: В. Жуковского – «Исповедь батистового платка», представляющего ее вольный перевод [2], Э. Багрицкого [1].

Подвергшееся разным переводам одно и то же художественное произведение, сопоставительный анализ которых позволяет проследить связь между переводческой стратегией и пониманием аутентичности перевода, представляет особый интерес для изучения. Такими классическая (народная) английская и шотландская баллады в упомянутых ранее переводческих опытах. Анализ риторической коммуникации, когда объектом сопоставления становится разное понимание аутентичности, обеспечивающее концепцию эффективности перевода, отражает в действительности отношения между звеньями риторической коммуникации в цели: риторическое сознание (компетенция) автора – переводчика (как автора перевода и как читателя оригинала) – адресата (читателя) перевода.

Анализ различий риторического сознания переводчика, влияющего на результаты воспроизведения оригинала, требует внимания к жанру оригинала и перевода, историко-культурному контексту воспроизведения оригинала, а также традициям изучения баллады в английской литературе и ее бытованию в русском литературном сознании. Обращение к основным результатам научной истории классической баллады становится исходным критерием аутентичности перевода, в то время как риторическое сознание субъектов риторической коммуникации в переводе (автор оригинала – переводчик – адресат перевода) позволяет увидеть связь между жанром произведения (оригинала и переводного текста) и выявить факторы аутентичности с позиций перевода как риторической коммуникации.

Теоретическая значимость статьи заключается в выработке методики риторического анализа художественного перевода, а также методологических основ критериев аутентичности перевода с позиций эффективности риторической коммуникации.

**Практическая значимость.** Результаты полученного исследования могут быть применены в процессе изучения актуальных проблем переводоведения, английской и русской литературы XIX в., а также компаративистики.

**Методы и материалы.** Коммуникативный подход к художественному переводу подготовлен научной традицией изучения коммуникативной природы литературы, восходящей к трудам М. Бахтина о высказывании. Идея о том, что любое высказывание является коммуникативным актом, привела в современном переводоведении к выработке взглядов на перевод как акт двуязычной коммуникации, когда объектом исследования выступает процесс перевода в целом, включающий экстралингвистические и коммуникативные факторы, влияющие на то или иное решение переводчика для создания аутентичного перевода.

Для шотландской баллады с ее адресатом в лице народных масс характерен выбор героев: это простолюдины, горожане, ремесленники, перевоплотившиеся в «добрых» разбойников. Отсюда апелляция к идее победы добра над злом (что сближает балладу со многими фольклорными жанрами) и вместе с тем выбор в качестве фабульной основы частных историй, обобщенных в сюжете в противостояние исторического, любовного или иного характера. К жанровым особенностям баллады относятся мотивы несчастной любви, возмездия, в том числе кровавой мести, вероломства, коварства, измены, убийства. Сочетание эпического повествования с лирическим началом, исповедальностью и проникновенностью определяет специфику стиля баллады.

Увлечение Р. Бернса старинным фольклором, в частности, книгой Р. Фергюссона, писавшим стихи на шотландском диалекте, оказали влияние на стиль шотландского поэта. Собрание старинных песен и баллад, участие в создании многотомного «Музыкального музея», восстановление устных вариантов текстов, не подвергшихся сильным искажениям, сочинение новых слов на старинные мелодии характеризуют роль поэта в возрождении шотландского фольклора.

Наиболее разработанными в области баллады являются вопросы сюжета, композиции и стиля. Так, исследователи выделяют фрагментарность изложения, отсюда внимание к переломным этапам развития сюжета, кульминации, определяющая роль диалога как спо-

соба усиления драматизма повествования [3, 104 с.]. К признакам стиля баллады ученые относят рефрен, наличие фантастических элементов, диалогизма и внимание к вершинным событиям.

Выработка риторической модели художественного перевода на примере баллады Р. Бернса предполагает сопоставление классической и литературной баллады как с точки зрения общих тенденций ее развития, так и научной парадигмы, формировавшейся трудами русских и зарубежных ученых. В историко-культурном плане первые исследования классической баллады были предприняты такими учеными, как У. Кортхоуп, М. Науман, Л. Уимберли (Баллада в фольклоре) [4, 65 с.]. Баллада была охарактеризована М. Науманом и вслед за ним У. Кортхоупом как профессиональное творчество бардов и менестрелей, аристократическое искусство, пришедшее в народную среду, своего рода осколок рыцарского романа, адаптировавшегося к вкусам массового восприятия и т.д. Развитие такого подхода привело к пространной трактовке жанра Л. Паунд, которая относит к балладе любое краткое стихотворение, распеваемое в виде песни, автор которого забыт или неизвестен [5, 397 с.]. Данное представление о балладе не учитывает ее жанровой специфики.

В 1916 году опыт обобщения англо-шотландской классической баллады был принят В.М. Жирмунским. Ученый выделил три группы баллад: баллады о пограничных англо-шотландских войнах, цикл баллад о Робин-Гуде и баллады романтические, во многих из которых содержатся элементы чудесного и сказочного (эльфы, королева фей, оживающие мертвецы и проч.). Исследователь обратил внимание на главное свойство баллады: это не сюжет, а ее художественная форма. Ученый указал на особенности нарративной природы баллады: повествование «развертывается в каждый отдельный момент времени как лирическое настроение, как драматический диалог», содержание баллады составляют «не рассуждения по поводу событий, а самые события и страсти» [6, 91 с.]. К области формальных признаков баллады русский ученый относит постоянные эпитеты или прием эпических повторений. Если традиционно рефрен исследователи связывают с её ритмом, то Жирмунский установил его обусловленность настроением и содержанием баллады.

Для выработки концепции классической баллады важен современный опыт ее изучения как общеевропейского жанра, учитывающий не только англошотландские, но и скандинавские, немецкие баллады, испанские романсы и баллады других европейских народов, в том числе славянских. Таков подход современного американского ученого Дж. Джерулда, определившего балладу как повествовательную народную песню. Основанием для такого мнения стали выделенные ученым три основных жанровых признака баллады: доминирование сюжета в сравнении с описанием характеров; драматичность баллад; объективность повествования, «неперсональность», отсутствие авторского вмешательства [7, 311 с.].

Среди современных исследований баллады следует выделить таких ученых, как Robin Hood: an Anthology of Scholarship and Criticism. Ed. Stephen Knight (Робин Гуд: антология научных знаний и критика. Стефен Найт) (Cambridge, 1999), Robin Hood in Popular Culture: Violence, Transgression, and Justice. Ed. Thomas Hahn (Робин Гуд в популярной культуре: насилие, преступление и справедливость. Томас Хан) (Cambridge, 2000), Percy Thomas. Reliques of ancient English poetry: consisting of old heroic ballads, songs, and other pieces of our earlier poets (Реликвии древней английской поэзии: состоит из старых героических баллад, песен, и других образцов ранней поэзии. Перси Томас) (Oxford, 2005).

Особую область исследования баллады, в том числе Р. Бернса, составляет история русских переводов. Она восходит к первой половине XIX в. К переводам шотландского поэта обращались не только признанные и известные русские писатели: В.А. Жуковский, И.И. Козлов, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Н.А. Полевой, но и второстепенные литераторы – П.А. Драгоманов, М.А. Демидов. Первым русским переводом Р. Бернса посвящена работа Д.Н. Жаткина [8, 104 с.]. Исследователь отмечает, что в течение первой половины

XIX в. произведения Р. Бернса на русском языке имели, как правило, характер прозаических подстрочников, переложений, отличавшихся «нарочитой русификацией», тяготели к вольным романтическим трактовкам. Ученый называет первый русский перевод Р. Бернса, опубликованный на страницах сентименталистского журнала «Иппокрена, или Утехи любовословия» (1800 г.). Это было прозаическое переложение неизвестного переводчика «Обращение к тени Томсона» («Address to the Shade of Thomson»). Д.Н. Жаткин, ссылаясь на работу Ю.Д. Левина, посвященную влиянию английской поэзии на русский сентиментализм, усматривает в этом переводе оригинал не Р. Бернса, а «Времен года» У. Томпсона.

Объектом научного интереса исследователя явилась «Исповедь батистового платка» В.А. Жуковского, выявленная в Рукописном отделе ИРЛИ в архиве Д.П. Ознобишина как рукопись перевода «К маргаритке, которую сам в 1786 году срезал неосторожно плугом». Опубликован был перевод в 1844 г. под криптонимом З. и до недавнего времени оставался длительное время неатрибутированным. Жаткин охарактеризовал типологию сюжета классической баллады и сюжета баллады Бернса с позиций аллюзии на причины трагического события, описал поэтику таинственности.

Еще одна область изучения баллады Бернса – русская рецепция его поэзии. В этой сфере можно выделить несколько тенденций, особое место среди которых занимает советский период, представленный именами С.А. Орлова, Е.С. Белашовой, Ю.Д. Левина. Бытует мнение, что изучение русских переводов шотландского поэта, как и сами переводы советского времени, носят печать литературной идеологии. Известно, что конец так называемого «мар-шаковского» этапа русской рецепции Р. Бернса пришелся на 90-е гг., когда ревизии были подвернуты переводы В. Шекспира, выполненные С.Я. Маршаком [9, 389 с.]. Появились такие переводчики Р. Бернса, как Е.Д. Фельд-ман, С.А. Александровский, М.Я. Бородинская, Е.В. Витковский. Были также обнаружены новые факты и материалы.

Результаты и обсуждение. Предпринятый в настоящей статье анализ эффективности риторической коммуникации в аспекте соотношения «автор – переводчик – читатель» основан на семиотическом и дискурсном подходах. С одной стороны, семиотический подход основан на реконструировании Другого в процессе перевода, когда в этой роли выступают и переводчик, и адресат перевода (читатель). Выявленные ученым этапы эволюции Другого в своего: узнавание – выстраивание – трансформация в своего – сопоставимы со звеньями процесса художественного перевода как риторической коммуникации [10]. Появляется возможность воспроизведения этапов выстраивания идентичности Другого в художественном переводе через постижение Другого и превращения его в своего.

С другой стороны, семиотический подход в настоящей работе дополнен дискурсным (неориторическим), когда процесс постижения Другого и выстраивания идентичности реконструируется с позиций риторического сознания и предполагает анализ художественного перевода как объекта референтной, креативной и рецептивной компетенций, чему способствует методология В.И. Тюпы [11]. Выработка понятия «риторическое сознание» базируется на результатах теории речевых актов, актуализирующей применение в работе компонентов смысла высказывания, которое распадается в речевой модели на три составляющих: 1) что говорится (локуция); 2) какой поведенческий смысл выражается (иллокуция); 3) каков эффект речи (перлокуция) [12, 86-88 сс.]. Собственно, их взаимосвязь и обеспечивает иллокутивное воздействие на адресата в анализируемых переводах.

Известно, что переводы англо-шотландских баллад В. Жуковским задали новое направление баллады в литературе, подготовив предпосылки развития русского романтизма и трансформации баллады в русском сознании как фольклорного героического жанра в литературную балладу. Изучая жанровые особенности баллады и ее возможности воздействия на читателя, Жуковский трансформировал балладу, создав ее психологический сюжет и разработав элегические мотивы. Не случайно, поэта называли «бал-ладником».

Несмотря на иронический дискурс такой оценки, логика такого мнения обусловлена кардинальным «перезаформированием» жанра Жуковским, подготовившим развитие русского романтизма. Прежде всего создание фактически нового для русской литературы жанра баллады было обусловлено взглядами русского поэта на задачи художественного перевода. В переводе В.А. Жуковского баллада Р. Бернса «Джон Ячменное Зерно» предстает в новой романтической жанровой версии. Это новая трактовка мифосимволического образа, иное решение хронотопа, особая композиция, новые приемы повествования и новые стилистические решения. Для усиления драматизма Жуковский добавляет лирические зарисовки, сюжетные повороты, а также искусно интерпретирует оригинал текста, что придает особую выразительность исходному тексту. Основным критерием сопоставления трех русских переводов в статье связан с выявлением критериев аутентичности перевода как факторов эффективности перевода, что требует анализа трансформации Другого в своего как с позиций семиотики, так и неориторического подхода.

Известно, что длительный переводоведческий путь Жуковского представляет собой смену периода вольных переводов точными. Это путь от вольных переводов английских и немецких романтиков - Т. Грея, И.В. Гете, которые привели к доминированию двух главных жанров в лирике русского поэта, элегии и балладе, ставших основой русского романтизма - до точных переводов Гомера. Период перевода рассматриваемой баллады Бернса, итогом которого стала шутивная «Исповедь батистового платка», относится ко времени вольных переводов. История создания: стихотворение было опубликовано в 1831 году, но ранее, в 1819 году, вышел ряд стихотворных посланий графине С.А. Самойловой – выявляет в качестве главного показателя риторического сознания переводчика признание лирического героя, который именует себя «павловским поэтом». В послании присутствуют и такие строки: «В тот час, как изменил неверный вам платок» и «Платок, спасенный мной в подводной глубине» [13], что свидетельствует об истории поэтического сюжета – романтической истории платка.

У Бернса история лирического героя по имени Джон Ячменное Зерно проливает свет на природу номинации. Символ ячменя, из которого делают пиво, стадии мук и испытаний, через которые проходит в становлении лирический герой: от закапывания в землю до воскрешения, начала новой жизни с приходом Весны – создает у шотландского поэта метафорический ряд, соотношенный с фабулой. Бернс показывает времена года как периоды жизни Джона: молодость весны, зрелость осени и закат жизни – зиму. В стадиях мучений и страданий Джона метафорически показан процесс изготовления бодрящего напитка. Символическим же содержанием становится история героического отстаивания Шотландией национальной независимости от Англии и Франции.

Ориентация Жуковского на русского читателя требует адаптации сюжета, мотивов и образов для эффективного восприятия. Как русский переводчик делает Другого своим? Переводчик представляет вниманию читателя «простое зерно», которое тоже было засыпано землей, но весной произрастает «долговязая конопля». Отсылка к сюжету древней легенды, в которой рассказано о том, как первые люди создавали хлеб и одежду, о том, как из зерен, посеянных Адамом, выросла пшеница, а там, где сеяла Ева, выросла конопля, возрождает в сознании русского человека – современника Жуковского – этимологию «конопляных» топонимов и ассоциируется с народной традицией возделывания полотна. Верность оригиналу, основанная на единстве технологии получения волокна из растения, объясняет совпадение мотивов у Бернса и Жуковского. Это описание процесса изготовления полотна для платка.

II

They took a plough and plough'd him down,  
Put clods upon his head,  
And they hae sworn a solemn oath

Я родился простым зерном;  
Был заживо зарыт в моги-лу;  
Но Бог весны своим лучом

John Barleycorn was dead.

III

But the cheerful Spring came kindly on,  
And show'rs began to fall;  
John Barleycorn got up again,  
And sore surpris'd them all.

Мне возвратил и жизнь и силу.

И долговязой коноплей

Покинул я земное недро...

VIII

They laid him down upon his back,  
And cudgell'd him full sore:  
They hung him up before the storm,  
And turn'd him o'er and o'er.

Сперва нас заперли в овин

И там безжалостно сушили,

И мяли, мяли нас потом...

Но описать все наши муки

Нельзя ни словом, ни пером!

В стилистических решениях авторов оригинала и перевода прослеживается разница креативных компетенций, что в итоге меняет и референтное поле текста. Так, героический характер Джона Ячменное Зерно у Бернса вселяет в сердца людей отвагу, решимость и готовность к борьбе за народное освобождение. Возрождение Джона – это символ возрождения народа, отсюда романтическая эстетизация испытаний, которые выпадают на долю лирического героя. Отсюда аллегория Бернса, обладающая историческим характером.

XIII

John Barleycorn was a hero bold,  
Of noble enterprise.  
For if you do but taste his blood,  
'Twill make your courage rise.

О, как я счастлив, счастлив был!

Готов в том подписаться кровью:

Княжне Софии я служил

С надеждой, верой и любовью.

Шутливый жанр посвящения платку, когда неодушевленный предмет ведет повествование и предстает лирическим героем, меняет характер аллегории. Если аллегория Бернса проникнута историкогероическим пафосом, то аллегория Жуковского иллюстрирует отказ поэта от социального характера оригинала. Сообщение клятве шутливого, пародийного характера, служения только одному человеку, даме, отражает отход от риторической интенции оригинала. Композиционное членение оригинала отражает эволюцию жанра героической баллады в застольную, веселую и не лишённую торжественности застольную песню. Возвышенная риторика оригинала сменяется в переводе Жуковского пародийным обыгрыванием таинства исповеди. Жанровое переоформление православного концепта заключается в олитературовании и вместе с тем бытовизации сакрального обряда. Известно, что в христианстве исповедь является одним из таинственных обрядов: это признание в грехах, желание раскаяться, очиститься от скверны. В стихотворении читателю исповедуется «батистовый платок». Соблюдение внешней формальной стороны обряда (рассказ о своей жизни, рождении, страданиях, а также счастливых моментах жизни у княжны Урусовой) создает псевдоритуальную картину мира, в которой мифологизация воспроизводит стилистически окрашенные (ироничные) маркеры с особым миропорядком, центром которого является княжна Урусова. Сниженная в бытовом ироническом, пародийном ключе бытийная компетенция лирического героя создает риторике предназначения, обладающую комическим разрешением.

Я родился простым зерном;  
Был заживо зарыт в могилу;  
Но Бог весны своим лучом

Мне возвратил и жизнь, и силу.  
И долговязой коноплей  
Покинул я земное недро...

Тогда нежалостливый рок  
Мне благосклонным оказался:  
Я, как батистовый платок,  
Княжне Урусовой достался.

Так Жуковский трансформирует Другого (Джона Ячменное зерно) в батистовый платок как символ мужского поклонения даме высшего света. Другая риторическая линия трансформации Другого в своего пролегает в жанровом переосмыслении баллады в шутиливую, пародийную аллегорию. Такое отступление от оригинала было и причиной критических оценок переводов В.Г. Белинским «Жуковский – поэт, а не переводчик; он воссоздает, а не переводит, он берет у англичан только свое, оставляя в подлинниках неприкосновенными их собственное, и потому его так называемые переводы очень несовершенны как переводы, но превосходны как его собственные создания» [14, 508 с.]. Между тем оригинальность Жуковского-переводчика состояла в умении вписывать иноязычное произведение в факты родной ему русской культуры.

Сила иллюкутивного воздействия Жуковского на читателя заключалась в том, что он сохранил присущие оригиналу мотивы, образы и стиль. Креативная компетенция Жуковского проявилась в его способности пересоздания классической баллады как лирической исповеди. Представив альтернативу событийному началу – лирическое переживание, русский переводчик меняет способ повествования. Замена третьего лица первым, рассказа о частной истории – интимным признанием – продиктовала поэту прием эмоционального воздействия и изменила референтное содержание оригинала. В переводе Жуковского появилась любовная история, портрет одной из первых светских красавиц.

Включение идиомы: «По маслу жизнь моя пошла!», соседство высокого и низкого в стиле стихотворения активизируют воображение читателя перевода.

По маслу жизнь моя пошла!  
(С батистом масло хоть не ладно,  
Но масла муза мне дала,  
Чтоб мог я выразиться складно) –

О, как я счастлив, счастлив был!  
Готов в том подписаться кровью:  
Княжне Софии я служил  
С надеждой, верой и любовью.

Иносказательность стихотворения обладает имитацией высокого стиля первой части оригинала. Приемы создания высокого книжного стиля: присутствие абстрактной лексики (благодворенье), императивные формы глагола, книжные обороты (спеши отдать, кончив тем мое мученье, Дай свету целому познать) – обнаруживают истинный пафос указанием на исповедующегося.

Другое понимание аутентичности перевода, с позиций эффективности риторической коммуникации автора оригинала, переводчика и читателя, представляют переводы баллады Бернса советского периода. Сопоставительный анализ переводов Э. Багрицкого (который, по свидетельству А. Смирнова, ориентировался на ранее сделанный перевод М. Михайло-

ва) [15], и С. Маршака выявляет отличия внутри фабульного развития. Перевод Багрицкого тяготеет к точному воспроизведению формальных признаков классической шотландской баллады: это диалог, параллелизм сюжетного метафорического плана, антитеза, метонимия.

Так же, как у Бернса, диалог с Джоном облечен у Багрицкого в приемы смеховой культуры: это лексика, создающая риторику снижения высоких образов королей и агрессивный дискурс (сгинуть, справимся):

There was three kings into the east, Three kings both great and high, And they hae sworn a solemn oath John Barleycorn should die.	Три короля из трех сторон Решили заодно: - Ты должен сгинуть, юный Джон Ячменное Зерно!
And then his enemies began To show their deadly rage.	- Теперь мы справимся с тобой! Ликуют короли...

Багрицкий меняет способ повествования: если в оригинале ряд повествовательных предложений передает косвенную речь, то в переводе они заменены репликами, прямой речью.

Э. Багрицкий

I

-Ты должен сгинуть, юный Джон  
Ячменное Зерно!

II

Погибни, Джон, - в дыму, в пыли,  
Твоя судьба темна!

VI

-Теперь мы справимся с тобой!-  
Ликуют короли...

XI

Готовьте благородный сок!

Сопоставление отдельной строфы Маршака с переводом Багрицкого показывает соответствие фабуле баллады Бернса, что приводит к совпадению у них референтного содержания.

Э. Багрицкий :

XIII

Он брызжет силой дрожжевой,  
Клокочет и поет,  
Он ходит в чашке круговой,  
Он пену на пол лет...

С. Маршак:

XI

Бушует кровь его в котле,  
Под обручем бурлит,  
Вскипает в кружках на столе  
И души веселит.

Судьба Джона Ячменное Зерно в рассматриваемых переводах изображена метафорически. С одной стороны, жизнь лирического героя полна страданий, сражений и смерти, символизируя различные стадии изготовления ячменного напитка. С другой стороны, история олицетворяет народную жизнестойкость и непобедимость.

Различия креативной компетенции Багрицкого и Маршака обусловлены переводче-

скими установками, что привело к использованию близких друг к другу языковых ресурсов и речевых конструкций при создании перевода. Отсюда обусловленность референтной компетенции перевода жанровыми признаками классической и литературной баллады. Креативная компетенция переводчиков пролегает в области сохранения жанра оригинала – баллады и веселой застольной песни, однако с использованием приемов русской фольклорной поэтики, сфокусированной на перекрестке романтического предания (легенды) и плясовой песни. Рецептивная компетенция переводов принимает характер апелляции к адресату – современнику социалистических преобразований, отсюда романтизация народного повстанца. Стиль романтики будней, героики труда, веры в преодолимость любых препятствий отражает сущность рецептивной компетенции как формирование приемов по-стижения Другого.

**Заключение.** Итак, анализ художественного перевода в аспекте риторической коммуникации убеждает в связи между ее эффективностью и аутентичностью перевода. Обоснование тезиса об иллокутивном воздействии автора на читателя как критерия аутентичности перевода стало возможным при помощи семиотического и дискурсного (неориторического) подходов.

Использование семиотического подхода, состоявшее в анализе символики как основы жанровой структуры произведения, показало своеобразие иллокутивного воздействия в оригинале и переводе как механизм выстраивания Другого, специфику национальной и литературной идентичности как основу превращения его в своего. Применение дискурсного (неориторического) подхода с позиций трех компетенций текста выявило различия риторического сознания субъектов коммуникации в процессе художественного перевода. Анализ различий жанров позволил показать их зависимость от соотношения референтной, креативной и рецептивной компетенций. Сопоставление оригинала и русских переводов показало: 1) связь между приемами семиотизации содержания – символической передачи сюжета, мотивов и образов и различиями референтного содержания, следовательно – разного сюжета и разного жанра при единой фабуле; 2) различия креативной компетенции у Жуковского, с одной стороны, и Багрицкого и Маршака, с другой, обусловлено разными представлениями о способах иллокутивного воздействия на читателя; 3) различия рецептивной компетенции, обусловленные портретом адресата перевода, привели к использованию общих приемов жанра баллады и застольной песни, однако в русских переводах они восходят к художественным решениям русского фольклора, романтического пафоса и индивидуального стиля поэтов.

### Список литературы

- 1 Бернс Р. Стихотворения. Сборник. Сост. И.М. Левидова. На англ. и русск. яз. – Москва: Радуга. – 1982. – С. 705.
- 2 Жуковский В.А. Ответы на вопросы: сборник поэтических произведений /В.А. Жуковский. – Москва: Директ-Медиа, 2016. – С. 269.
- 3 Тюпа В. И. Анализ художественного текста: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений /В.И. Тюпа. – 3-е изд., стер. – Москва: Издательский центр «Академия», 2009. – С. 336.
- 4 Балашов Д.М. Постановка вопроса о балладе в русской и западной фольклористике// Вопросы литературы и народного творчества // Выпуск 35, 1962 - URL: [http://resources.krc.karelia.ru/library/doc/transactions-ussr/trudy\\_1962\\_35\\_62.pdf](http://resources.krc.karelia.ru/library/doc/transactions-ussr/trudy_1962_35_62.pdf) (Дата обращения 06.01.2020)
- 5 Ярцева В. Проблема баллады в англо-американской фольклористике. Советский фольклор // Сб. статей и материалов. – 1936. – № 4-5. – С. 397.

- 6 Жирмунский В.М. Английские и шотландские баллады / В пер. С. Маршака; Изд. подгот. В.М. Жирмунский, Н.Г. Елина. – Москва: Наука, 1973. – С. 158.
- 7 Gerould G.H. The Ballad Tradition. - New York: Oxford: Oxford Univ. Press, 1957. – P. 311.
- 8 Жаткин Д.Н. У истоков русской рецепции поэзии Роберта Бернса / Д.Н. Жаткин // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион: Гуманитарные науки. – 2015. – № 3 (35). – С. 118.
- 9 Гаспаров М. Л., Автономова Н. С. Сонеты Шекспира - переводы Маршака // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. - СПб., 2001. - С. 409 // -URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gasparov-01f.htm> (Дата обращения 10.01.2020)
- 10 Маньковская Н.Б. Эстетика постмодернизма. - URL: [https://www.studmed.ru/view/mankovskaya-nb-estetika-postmodernizma\\_44cc9fbf3d5.html](https://www.studmed.ru/view/mankovskaya-nb-estetika-postmodernizma_44cc9fbf3d5.html) (Дата обращения: 10.01.2020)
- 11 Тюпа В.И. Коммуникативные стратегии теоритического дискурса. - URL: [http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/pdf/CS\\_10/cs10tiupa.pdf](http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/pdf/CS_10/cs10tiupa.pdf) (Дата обращения: 09.01.2020)
- 12 Ballmer, T., Brennenstuhl, W.: Speech act classification: A study in the lexical analysis of English speech activity verbs. Berlin: Springer Verlag, 1981, P. 88.
- 13 Жуковский В.А. Собрание сочинений. Том 1. Москва: Директ-Медиа, 2013. - URL:[https://ru.wikisource.org/wiki/Графине\\_С.\\_А.\\_Самойловой\\_](https://ru.wikisource.org/wiki/Графине_С._А._Самойловой_) (Дата обращения: 15.01.2020)
- 14 Белинский В.Г. Полное собрание сочинений: в 13 т. -Москва: Издательство Академии наук СССР, 1953-1959. Т.3 – С. 673.
- 15 Смирнов А. Ячменное “Я”. Вопросы литературы, 1998, №6, - URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/1998/6/smir.html> (Дата обращения: 06.01.2020)

#### **А.М. Есентемирова**

*Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Нұр-Сұлтан, Қазақстан*

#### **Иллокутивті әсер - көркем аударма сәйкестігінің өлшемі**

**Андатпа.** Мақала көркем аударманы риторикалық қарым-қатынас аспектісінде, көркем аударманың түпнұсқалығы қарым-қатынас тиімділігінің факторы ретінде зерттеуге арналған. Көркем аударманың риторикалық моделінің негіздерін жасау мақсатында семиотикалық және дискурстық тәсілдер қолданылды. Мұндай тәсіл риторикалық қарым-қатынас субъектілерінің риторикалық санасын қалпына келтіруге ықпал етеді. Автордың оқырманға тигізетін иллокутивті әсерін талдау Р. Бернстің балладасы мен В. Жуковскийдің, Э. Багрицкийдің және С. Маршактың аудармаларымен салыстыру арқылы жүзеге асырылды. Ұлттық және әдеби сәйкестіліктің негізі ретінде аудармалардағы иллокутивті әсердегі айырмашылықтар Өзгені қатарға түзу және Өзгенің өзіміздікіне айналдыру тәсілдерімен түсіндіріледі. Қарым-қатынас субъектілерінің риторикалық санасындағы айырмашылықтардың себебі аудармалардың анықтамалық, шығармашылық және рецептивті құзыреттіліктерінің арақатынасымен негізделеді. Мәтіннің көрсетілген құзыреттіліктері мен оқырманға иллокутивті әсер ету әдістері, аударма адресатының портреті мен мәтіннің жанрлық құрылымы арасындағы байланыс дәлелденді.

**Түйін сөздер:** көркем аударма, риторикалық қарым-қатынас, қарым-қатынас тиімділігі, аударманың түпнұсқалығы, иллокутивті ықпал, семиотикалық тәсіл, дискурстық тәсіл.

A. Yessentemirova

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan

### Illocutionary influence as the criterion of literary translation authenticity

**Abstract.** The article is devoted to the study of literary translation in the aspect of rhetorical communication, literary translation authenticity as a factor of communicative efficiency. Semiotic and discourse approaches were applied for the development of the basis of literary translation rhetoric. Such approach contributes to the reconstruction of the rhetorical consciousness of the subjects of rhetorical communication. The analysis of the author's illocutionary influence on the reader was carried out by comparing R. Burns' ballad and translations by V. Zhukovsky, E. Bagritsky and S. Marshak. The differences of the illocutionary influence in translations, as the base of national and literary identities are explained by the manner of building the Alien and transforming the Alien into the Own. The reason for the differences in the rhetorical consciousness of the subjects of communication is justified by the correlation of referential, creative and receptive competencies. The connection of the mentioned text competencies and means of illocutionary influence on the reader, addresses' portrait and genre structure of the text is testified.

**Keywords:** literary translation, rhetorical communication, communication efficiency, translation authenticity, illocutionary influence, semiotic and discourse (neo-rhetoric) approaches.

### References

- 1 Berns R. Stihotvoreniya. Sbornik. [Poems. The collection of works] Sost. I.M. Levidova. Na angl. i russk. yaz. [Collector. Comp. I. M. Levidov. In English and Russian] (Moscow, Raduga, 1982, 705 p.) [in Russian]
- 2 Zhukovskij V.A. Otvetny na voprosy: sbornik poeticheskikh proizvedenij [Answers to questions: the collection of poetical works]. (Moscow, Direkt-Media, 2016, 269 p.) [in Russian]
- 3 Tyupa V.I. Analiz hudozhestvennogo teksta: ucheb. posobie dlya stud. filol. fak. vyssh. ucheb. zavedenij [Literary text analysis: a textbook for philology students] . 3-e izd., ster. [- 3rd ed., ster.] (Moscow, Akademiya, 2009, 336 p.) [in Russian]
- 4 Balashov D.M. Postanovka voprosa o ballade v russkoj i zapadnoj fol'kloristike [The problem of a ballad in Russian and foreign folk literature]. [Electronic resource] Available at: [http://resources.krc.karelia.ru/library/doc/transactions-ussr/trudy\\_1962\\_35\\_62.pdf](http://resources.krc.karelia.ru/library/doc/transactions-ussr/trudy_1962_35_62.pdf) (Accessed: 06.01.2020). [in Russian]
- 5 Yarceva V. Problema ballady v anglo-amerikanskoj fol'kloristike. Sovetskij fol'klor [The problem of a ballad in Anglo-American folk literature. Soviet folk literature]. Sb. statej i materialov [Collection of articles and materials.]. 1936. № 4-5. pp. 397-404. [in Russian]
- 6 Zhirmunskij V.M. Anglijskie i shotlandskie ballady [English and Scottish ballads]. V per. S. Marshaka; Izd. podgot. V.M. Zhirmunskij, N.G. Elina. M.: Nauka, 1973. 158 p. [in Russian]
- 7 Gerould G.H. The Ballad Tradition. N.Y.: Oxford: Oxford Univ. Press, 1957. – P. 311. [in English]
- 8 Zhatkin D.N. U istokov russkoj recepcii poezii Roberta Bernsa [At the origins of Russian reception of Robert Burns]. D.N. Zhatkin. Izvestiya vysshih uchebn-yh zavedenij [News of higher educational institutions] (Povolzhskiy region, Gumanitarnye nauki, 2015. № 3 (35). pp. 104–118.) [in Russian]
- 9 Gasparov M.L., Avtonomova N.S. Sonety Shekspira - perevody Marshaka [Shakespeare's Sonnets in Marshak's translations]. [Electronic resource] Available at: <http://www.philology.ru>

Available at: [https://www.studmed.ru/view/mankovskaya-nbestetikapostmodernizma\\_44cc9fbf3d5.html](https://www.studmed.ru/view/mankovskaya-nbestetikapostmodernizma_44cc9fbf3d5.html) (Accessed: 10.01.2020) [In Russian]

11 Тура V.I. Kommunikativnye strategii teoriticheskogo diskursa [Communicative strategies of theoretical discourse]. [Electronic resource] Available at: [http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/pdf/CS\\_10/cs10tura.pdf](http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/pdf/CS_10/cs10tura.pdf) (Accessed: 09.01.2020) [in Russian]

12 Ballmer, T., Brennenstuhl W. Speech act classification: A study in the lexical analysis of English speech activity verbs. Berlin: Springer Verlag, 1981, pp. 86-88. [in English]

13 Zhukovskij V.A. Sobranie sochinenij. Tom 1 [The collection of works. Volum 1]. [Electronic resource] Available at: [https://ru.wikisource.org/wiki/Grafine\\_S.\\_A.\\_Samojlovoj\\_\(Zhukovskij\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Grafine_S._A._Samojlovoj_(Zhukovskij)) (Accessed: 15.01.2020) [in Russian]

14 Belinskij V.G. Polnoe sobranie sochinenij: 13 t. [Complete works: Volume 13]. (Moscow, Izdatel'stvo Akademii nauk, SSSR, 1953-1959, T.3. 673 p.). [in Russian]

15 Smirnov A. Yachmennoe "YA" [Barley Me]. [Electronic resource] Available at: <http://magazines.russ.ru/voplit/1998/6/smir.html> (Accessed: 06.01.2020) [in Russian]

#### **Сведения об авторе:**

*Есентемирова А.М.* – докторант кафедры русской филологии Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан.

*Yessentemirova A.M.* – PhD student of the specialty Russian Philology, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Kazakhstan.

**«Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы.  
Филология сериясы» журналында мақала жариялау ережесі**

**1. Журналдың мақсаты.** Филология ғылымдарының өзекті мәселелерін, тіл және әдебиетті оқыту әдістемелерін және де ғылыми конференциялардың ең маңызды материалдарын, библиографиялық шолу мен сын пікірлерді көрсететін әдебиеттану және тілтану саласындағы мұқият тексеруден өткен ғылыми жұмыстарды жариялау.

**2. Журналда мақаланы жариялаушы автор** Ғылыми басылымдар бөліміне (*мекен-жайы: 010008, Қазақстан, Нұр-Сұлтан қаласы, Қ.Сәтпаев көшесі, 2, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Бас ғимарат, 402 кабинет*) қолжазбаның қол қойылған бір дана қағаз нұсқасын тапсыру және **Word** форматындағы электронды нұсқасын **vest\_phil@enu.kz** электрондық поштасына жіберу қажет. Қағазға басылған мақала мәтіні мен электронды нұсқасы бірдей болулары қажет. Мақаламен бірге автордың жұмыс орнынан алынған **Ілеспе хат** та тапсырылуы қажет. Мақалалар **қазақ, орыс, ағылшын** тілдерінде қабылданады.

**3. Авторлардың редакцияға мақалаларды жіберуі «Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысында» басуға және шет тіліне аударып, қайта басуға келісімін білдіреді.** Автор мақаланы редакцияға жіберу арқылы өз туралы мәліметтің дұрыстығына, мақала көшірілмегендігіне (плагиаттың жоқтығына) және басқа да заңсыз көшірмелердің жоқтығына, барлық көшірмелердің, кестелердің, сұлбалардың, иллюстрациялардың тиісті түрде рәсімделгеніне кепілдеме береді.

**4. Ұсынылатын мақала көлемі** (жекедеректер мен әдебиеттер тізімін қоса):

- мақалалар үшін - 8 беттен 16 бетке дейін;

- сын пікірлер (монографияға, кітапқа) және конференция туралы пікір - 6 дан 12 бетке дейін.

**5. Мақалаға қойылатын талаптар:**

- **Microsoft Word** (docx) форматындағы файлда;
- **Times New Roman** шрифінде;
- жақтау жолағы 2x2x2x2;
- 1,5 жоларалық интервалы;
- 14 кегл;
- мәтінді жақтау көлеміне сәйкестендіру керек;
- Әрбір азатжол қызыл сызықтан басталуы қажет (1 см шегініс);
- **транслитерация** Library of Congress (LC) жүйесінде жасалуы керек.

**Мақаланың құрылымы:**

**XҒТАР** <http://grnti.ru/> - бірінші жолдың сол жақтауында;

**Автор(лар)дың аты-жөні** – жолдың ортасында **қою әріппен** жазылады;

**Мекеменің толық атауы, қаласы, мемлекеті** (егер авторлар әртүрлі мекемелерде жұмыс істесе, онда автордың тегі мен тиісті мекеменің қасында бірдей белгіше қойылады) Автор(лар)дың **E-mail-ы** – жақша ішінде (*курсивпен*);

**Мақала атауы** – жолдың ортасында (жартылай қою кіші әріппен жазылады)

**Аңдатпа** – (100-200 сөз) формуласыз, мақаланың атауын мейлінше қайталамауы қажет; әдебиеттерге сілтемелер болмауы қажет; мақаланың құрылысын (кіріспе, зерттеу әдіснамасы мен әдістемесі, зерттеу нәтижелері, қорытынды) сақтай отырып, мақаланың қысқаша мазмұны берілуі қажет.

**Түйін сөздер** («Түйін сөздер» сөз тіркесі **жартылай қоюмен** белгіленеді) (5-8 сөз немесе сөз тіркестері) - Түйін сөздер зерттеу тақырыбын өте дәл бейнелеу керек, сонымен қатар, ақпараттық-ізвестіру жүйелерінде мақаланы жеңіл табуға мүмкіндік беретін мақала мәтінінің терминдерін және де басқа маңызды ұғымдарды қамтуы қажет.

**Мақаланың негізгі мәтіні** кіріспені, мақсат пен міндеттерді қоюылуын, зерттеу тақырыбы бойынша жұмыстардың шолуын, зерттеу әдістерін, нәтижелері/талқылауы,

қорытынды қамтуы қажет (жоларалық интервал - 1, азат жол «қызыл жолдан» - 1 см, беттеу жолағы – еніне сай жасалады).

**Кестелер, суреттер** – аталғаннан кейін орналастырылады. Әр иллюстрация қасында оның аталуы болуы қажет. Сурет айқын әрі сканерден өтпеген болуы керек.

Мақаладағы формулалар тек мәтінде оларға сілтеме берілсе ғана нөмірленеді.

Жалпы қолданыста бар аббревиатуралар мен қысқартулардан басқаларына міндетті түрде алғаш қолданғанда түсініктеме берілуі қажет.

Қаржылай көмек туралы ақпарат бірінші бетте көрсетіледі.

**Әдебиеттер тізімі.** Мәтінде әдебиеттерге сілтеме тікжақшаға алынады. Мәтіндегі әдебиеттер тізіміне сілтемелердің нөмірленуі мәтінде қолданылуына қатысты жүргізіледі: мәтінде кездескен әдебиетке алғашқы сілтеме [1, 153 б.] арқылы, екінші сілтеме [2, 185 б.] арқылы т.с.с. жүргізіледі. Мақаланың негізгі мәтініндегі кітапқа сілтеме қолданылған беттерді көрсету керек (мысалы, [1, 45 б.] )

Жарияланбаған еңбектерге сілтемелер жасалмайды. Сонымен қатар, рецензиядан өтпеген басылымдарға да сілтемелер жасалмайды (әдебиеттер тізімін, әдебиеттер тізімінің ағылшынша әзірлеу үлгісін төмендегі мақаланы рәсімдеу үлгісінен қараңыз).

Мақала соңындағы әдебиеттер тізімінен кейін библиографиялық мәліметтер орыс және ағылшын тілінде (егер мақала қазақ тілінде жазылса), қазақ және ағылшын тілінде (егер мақала орыс тілінде жазылса), орыс және қазақ тілінде (егер мақала ағылшын тілінде жазылған болса) беріледі.

**Авторлар туралы мәлімет:** аты-жөні, ғылыми атағы, қызметі, жұмыс орны, жұмыс орнының мекенжайы, телефон, e-mail – қазақ, орыс және ағылшын тілінде толтырылады.

**6. Қолжазба мұқият тексерілген болуы қажет.** Техникалық талаптарға сай келмеген қолжазбалар қайта өңдеуге қайтарылады. Қолжазбаның кейін қайтарылуы, оның журналда басылуына жіберілуін білдірмейді.

**7. Электронды корректурамен жұмыс істеу.** Ғылыми басылымдар бөліміне түскен мақалалар жабық (анонимді) тексеруге жіберіледі. Эксперттер ұсынылған мақалаға оның жариялау мүмкіндігі, жақсарту қажеттілігі немесе қабылданбауы туралы дәлелді қорытындысын қамтитын жазбаша сын пікір береді. Жарамсыз деп таныған мақала қайтара қарастырылмайды. Мақаланы түзетуге ұсыныс берген жағдайда авторлар үш күн аралығында мақаланың корректурасын жіберу керек. Мақаланың түзетілген нұсқасы мен автордың рецензентке жауабы редакцияға жіберіледі. Оң сын пікірлер алған мақалалар оларды талқылау және басылымға бекіту үшін журналдың редакциялық алқасына ұсынылады.

**Журналдың басылым жиілігі:** жылына 4 рет.

**8. Төлемақы.** Басылымға рұқсат етілген мақала авторларына келесі реквизиттер бойынша төлем жасау қажет (ЕҰУ қызметкерлері үшін - 4500 теңге; басқа ұйым қызметкерлеріне - 5500 теңге).

**Реквизиттер:**

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «Банк ЦентрКредит»  
БИК банка: КСЖВКЗКХ  
ИИК: KZ978562203105747338  
Кбе 16  
Кнп 859- за статью
  
- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «Bank RBK»  
Бик банка: KINCKZKA  
ИИК: KZ498210439858161073  
Кбе 16  
Кнп 859 – за статью
  
- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «ForteBank»  
БИК Банка: IRTYKZKA  
ИИК: KZ599650000040502847  
Кбе 16  
Кнп 859 – за статью
  
- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «НародныйБанкКазахстан»  
БИК Банка: HSBKKZKX  
ИИК: KZ946010111000382181  
Кбе 16  
Кнп 859. - за статью

***«Мақала үшін, автордың АТЫ-ЖӨНІ»***

## Provisions on articles submitted to the journal “Bulletin of the L.N. Gumilyov Eurasian National University. Philology Series”

**1. Goal of the journal.** Publication of carefully selected original scientific papers in the fields of literary studies, linguistics, reflecting the actual problems of philology, language and literature teaching methods, most significant proceedings of scientific conferences, bibliographic summaries and reviews.

**2. An author who wishes to publish a paper in the journal must submit the paper in one hard copy (printed version),** signed by the author, to the scientific publication office (at the address: 010008, the Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan, Satpayev St., 2. The L.N. Gumilyov Eurasian National University, Main Administrative Building, Office 402) and by e-mail **vest\_phil@enu.kz** in **Word** format. At the same time, strict compliance between Word-version and the hard copy is required. And also the authors need to submit a cover letter.

**Language of publications:** Kazakh, Russian, English.

**3.** Submission of papers to the scientific publication office means the authors' consent to the right of the Publisher, the L.N. Gumilyov Eurasian National University, to publish papers in the journal and their re-publication in any foreign language. By submitting the text of the paper for publication in the journal, the author guarantees the correctness of all information about themselves, lack of plagiarism and other forms of unauthorized use in the article, proper formulation of all borrowings of text, tables, diagrams, and illustrations.

**4. The recommended volume of the paper (including metadata and references):**

- for papers – between 8-16 pages;
- for reviews (of monographs, books), reviews on conferences – between 6-12 pages.

**5. Text formatting requirements:**

- Microsoft Word file format (docx);
- Times New Roman font;
- the size of the fields 2 \* 2 \* 2 \* 2;
- line spacing 1,0;
- size 14;
- text alignment in width;
- each paragraph beginning with the main line (indent 1 cm);
- transliteration is carried out according to the Library of Congress (LC) system.

**Structure of the article:**

**IASTI** <http://grnti.ru/> – first line, left

The content of the metadata about the author (see Рәсімдеу үлгісі / Paper template)

Initials and Surname of the author (s) – center alignment, italics

Full name of the affiliation, city, country (if the authors work in different organizations, you need to put the same icon next to the name of the author and the corresponding organization)

**Author's e-mail (s)** – in brackets (italics)

**Paper title** – center alignment (bold)

**Abstract (100-200 words)** must not contain formulas or repeat the content of the paper; it must not contain bibliographic references; it must reflect the summary of the paper, preserving the structure of the paper – introduction, methodology and research methods, research results, conclusion.

**Key words** (the phrase «Keywords» is bold) (5-8 words/word groups). Keywords must be extremely accurate to reflect the subject area of the study, include terms from the text of the paper and other important concepts that make it possible to facilitate and expand the possibilities of finding the paper by means of an information retrieval system).

The main text of the paper must contain an introduction, setting goals and objectives, a review of works on the research topic, research methods, results / discussions conclusion / conclusions – line spacing – 1, «main line» indent – 1.25 cm, justified alignment.

Tables, figures must be placed after the mention. Each illustration must be followed by the inscription. Figures should be clear, clean, and unscanned. Only those formulas referenced in the text are subjected to numbering.

All abbreviations and shprttenings, with the exception of obviously well-known, must be decoded when first used in the text.

Information about the financial support of the work is indicated on the first page in the form of a footnote.

**References.** In the text, references are indicated in square brackets. References must be numbered strictly in the order of mention in the text. The first reference in the text to a reference must have the number [1, 153 p.], the second – [2, 185 p.], Etc. The reference to the book in the main text of the article should be accompanied by an indication of the pages used (for example, [1, 45 p.]). Links to unpublished works are not allowed. Undesirable references to unlicensed publications are not recommended (examples of the description of the list of references, descriptions of the list of references in English, see below in the sample article).

**At the end of the paper,** after the list of references, it is necessary to indicate bibliographic data in Russian and English (if the paper is in Kazakh), in Kazakh and English (if the paper is in Russian) and in Russian and Kazakh (if the paper is in English language).

**Information about the authors:** last name, first name, patronymic, scientific degree, position, affiliation, full business address, telephone, e-mail – in Kazakh, Russian and English.

**6. The manuscript must be carefully verified.** Non-compliant manuscripts will be returned for revision. Returning for revision does not mean that the manuscript has been accepted for publication.

**7. Work with electronic proofreading.** Papers submitted to the Department of Scientific Publications (editing office) are sent for anonymous review. Experts give a written review of the submitted paper with a reasoned conclusion about the possibility of its publication, the need to send for revision or (rejection) of the paper. Papers that have received a negative review are not accepted for reconsideration. Authors should, within three days, send the proofreading of the paper if it is decided to finalize the paper. Corrected versions of papers and the author's response to the reviewer are sent to the editor. Papers with positive reviews are submitted to the editorial board of the journal for discussion and approval for publication.

**Periodicity of the journal:** 4 times a year.

**8. Payment.** Authors who have received a positive opinion on publication must pay to the following banking details (for ENU employees – 4,500 KZT, for outside organizations – 5,500 KZT).

### Реквизиты:

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «Банк ЦентрКредит»  
БИК банка: КСЖВКЗКХ  
ИИК: KZ978562203105747338  
Кбе 16  
Кпн 859- за статью
  
- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «Bank RBK»  
Бик банка: KINCKZKA  
ИИК: KZ498210439858161073  
Кбе 16  
Кпн 859 – за статью
  
- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «ForteBank»  
БИК Банка: IRTYKZKA  
ИИК: KZ599650000040502847  
Кбе 16  
Кпн 859 – за статью
  
- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «НародныйБанкКазахстан»  
БИК Банка: HSBKKZKX  
ИИК: KZ946010111000382181  
Кбе 16  
Кпн 859. - за статью

*«For the publication, Name of the author»*

## **Положение о рукописях, представляемых в журнал «Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. Серия Филология»**

**1. Цель журнала.** Публикация тщательно отобранных оригинальных научных работ в области литературоведения и языкознания, отражающих актуальные проблемы филологических наук, методы преподавания языка и литературы, а также наиболее значимые материалы научных конференций, библиографические обзоры и рецензии.

**2. Автору, желающему опубликовать статью в журнале,** необходимо представить рукопись в твердой копии (распечатанном варианте) в одном экземпляре, подписанном автором, в Отдел научных изданий (по адресу: 010008, Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Сатпаева, 2, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Учебно-административный корпус, каб. 402) и по e-mail [vest\\_phil@enu.kz](mailto:vest_phil@enu.kz). При этом должно быть строго выдержано соответствие между Word-файлом и твердой копией. Также авторам необходимо предоставить **сопроводительное письмо**.

**Язык публикаций:** казахский, русский, английский.

**3. Отправление статей в редакцию означает согласие авторов на право Издателя** – Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева – публикации статей в журнале и переиздания их на любом иностранном языке. Представляя текст работы для публикации в журнале, автор гарантирует правильность всех сведений о себе, отсутствие плагиата и других форм неправомерного заимствования в рукописи, надлежащее оформление всех заимствований текста, таблиц, схем, иллюстраций.

**4. Рекомендованный объем** (включая метаданные и список литературы):

- для статей – от 8 до 16 страниц;
- для рецензий (на монографии), отзывов о конференциях – от 6 до 12 страниц.

**5. Требования к форматированию текста:**

- формат файла Microsoft Word (docx);
- шрифт Times New Roman;
- размер полей 2\*2\*2\*2;
- междустрочный интервал 1,0; – кегль 14;
- выравнивание текста по ширине;
- каждый абзац должен начинаться с красной строки (отступ 1 см);
- транслитерация осуществляется по системе Library of Congress (LC).

**Схема построения статьи:**

**ГРНТИ** <http://grnti.ru/> – первая строка, слева

**Содержание метаданных об авторе** (см. Рәсімдеу үлгісі/Образец оформления статьи/ Template)

**Инициалы и фамилия автора(ов)** – выравнивание по центру (начертание курсивом)

**Полное наименование организации, город, страна** (если авторы работают в разных организациях, необходимо поставить одинаковый значок около фамилии автора и соответствующей организации)

**E-mail автора(ов)** – в скобках (начертание курсивом)

**Название статьи** – выравнивание по центру (начертание полужирным)

**Аннотация** (100-200 слов) не должна содержать формулы, по содержанию повторять название статьи; не должна содержать библиографические ссылки; должна отражать краткое содержание статьи, сохраняя структуру статьи – введение, методологию и методику исследования, результаты исследования, заключение.

**Ключевые слова** (словосочетание «Ключевые слова» выделяется полужирным) (5-8 слов/словосочетаний). Ключевые слова должны предельно точно отражать предметную область исследования, включать термины из текста статьи и другие важные понятия, позволяющие об-

---

---

легчить и расширить возможности нахождения статьи средствами информационно-поисковой системы).

**Основной текст** статьи должен содержать введение, постановку цели и задач, обзор работ по теме исследования, методы исследования, результаты/обсуждение, заключение/выводы – межстрочный интервал – 1, отступ «красной строки» – 1,25 см, выравнивание по ширине.

**Таблицы, рисунки** необходимо располагать после упоминания. С каждой иллюстрацией должна следовать надпись. Рисунки должны быть четкими, чистыми, несканированными. В статье нумеруются лишь те формулы, на которые по тексту есть ссылки.

Все аббревиатуры и сокращения, за исключением заведомо общеизвестных, должны быть расшифрованы при первом употреблении в тексте.

Сведения о финансовой поддержке работы указываются на первой странице в виде сноски.

**Список литературы.** В тексте ссылки обозначаются в квадратных скобках. Ссылки должны быть пронумерованы строго по порядку упоминания в тексте. Первая ссылка в тексте на литературу должна иметь номер [1, 153 с.], вторая - [2, 185 с.] и т.д. Ссылка на книгу в основном тексте статьи должна сопровождаться указанием использованных страниц (например, [1, 45 с.]). Ссылки на неопубликованные работы не допускаются. Нежелательны ссылки на нерцензируемые издания (примеры описания списка литературы, описания списка литературы на английском языке см. ниже в образце оформления статьи).

В конце статьи, после списка литературы, необходимо указать библиографические данные на русском и английском языках (если статья оформлена на казахском языке), на казахском и английском языках (если статья оформлена на русском языке) и на русском и казахском языках (если статья оформлена на английском языке).

Сведения об авторах: фамилия, имя, отчество, научная степень, должность, место работы, полный служебный адрес, телефон, e-mail – на казахском, русском и английском языках.

**6. Рукопись должна быть тщательно выверена.** Рукописи, не соответствующие техническим требованиям, будут возвращены на доработку. Возвращение на доработку не означает, что рукопись принята к опубликованию.

**7. Работа с электронной корректурой.** Статьи, поступившие в Отдел научных изданий (редакция), отправляются на анонимное рецензирование. Эксперты дают письменную рецензию на представленную статью с мотивированным заключением о возможности ее опубликования, необходимости направить на доработку или (отклонении) статьи. Статьи, получившие отрицательную рецензию, к повторному рассмотрению не принимаются. Авторам в течение трех дней необходимо отправить корректуру статьи в случае принятия решения о доработке статьи. Исправленные варианты статей и ответ автора рецензенту присылаются в редакцию. Статьи, имеющие положительные рецензии, представляются редколлегии журнала для обсуждения и утверждения для публикации.

**Периодичность журнала:** 4 раза в год.

**8. Оплата.** Авторам, получившим положительное заключение к опубликованию, необходимо произвести оплату по следующим реквизитам (для сотрудников ЕНУ – 4500 тенге, для сторонних организаций – 5500 тенге):

---

---

**Реквизиты:**

- 1) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «Банк ЦентрКредит»  
БИК банка: КСЖВКЗКХ  
ИИК: KZ978562203105747338  
Кбе 16  
Кпн 859- за статью
  
- 2) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «Bank RBK»  
Бик банка: KINCKZKA  
ИИК: KZ498210439858161073  
Кбе 16  
Кпн 859 – за статью
  
- 3) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «ForteBank»  
БИК Банка: IRTYKZKA  
ИИК: KZ599650000040502847  
Кбе 16  
Кпн 859 – за статью
  
- 4) РГП ПХВ «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» МОН РК  
АО «НародныйБанкКазахстан»  
БИК Банка: HSBKKZKX  
ИИК: KZ946010111000382181  
Кбе 16  
Кпн 859. - за статью

*«За публикацию ФИО автора»*

**Редактор: Дихан Қамзабекұлы**  
Жауапты редактор, компьютерде беттеген: Гүлсім Базылхан

**Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің**  
**ХАБАРШЫСЫ. Филология сериясы.**  
- 2020. - 2 (131). - Нұр-Сұлтан: ЕҰУ. 152-б.  
Шартты б.т. - 19,0   Таралымы - 25 дана  
Электронды нұсқа: [http:// bulphil.enu.kz](http://bulphil.enu.kz)

Мәтін мазмұнына типография жауап бермейді.

Редакция мекенжайы: 010008, Қазақстан Республикасы,  
Нұр-Сұлтан қаласы, Қ. Сәтбаев көшесі, 2.  
Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті  
Тел.: +7(7172) 709-500 (ішкі 31-413)

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің  
баспасында басылды